

From Struna to AirFrame: The benefits of national terminology work

Ana Ostroški Anić

Institute of Croatian Language and Linguistics



TERMINTRA II

International workshop on national term banks
14th June 2019, Copenhagen

Initiation of Struna

- Development of Croatian Special Field Terminology - STRUNA
- Initiated in 2007 by Council for Standard Croatian Language
- Opened for public in February 2012
- Financed by the Croatian Science Foundation (2007 – 2013; 2016 -)
- public calls for projects (12 – 15 months)
 - university and other public institutions
 - budget – € 13,300

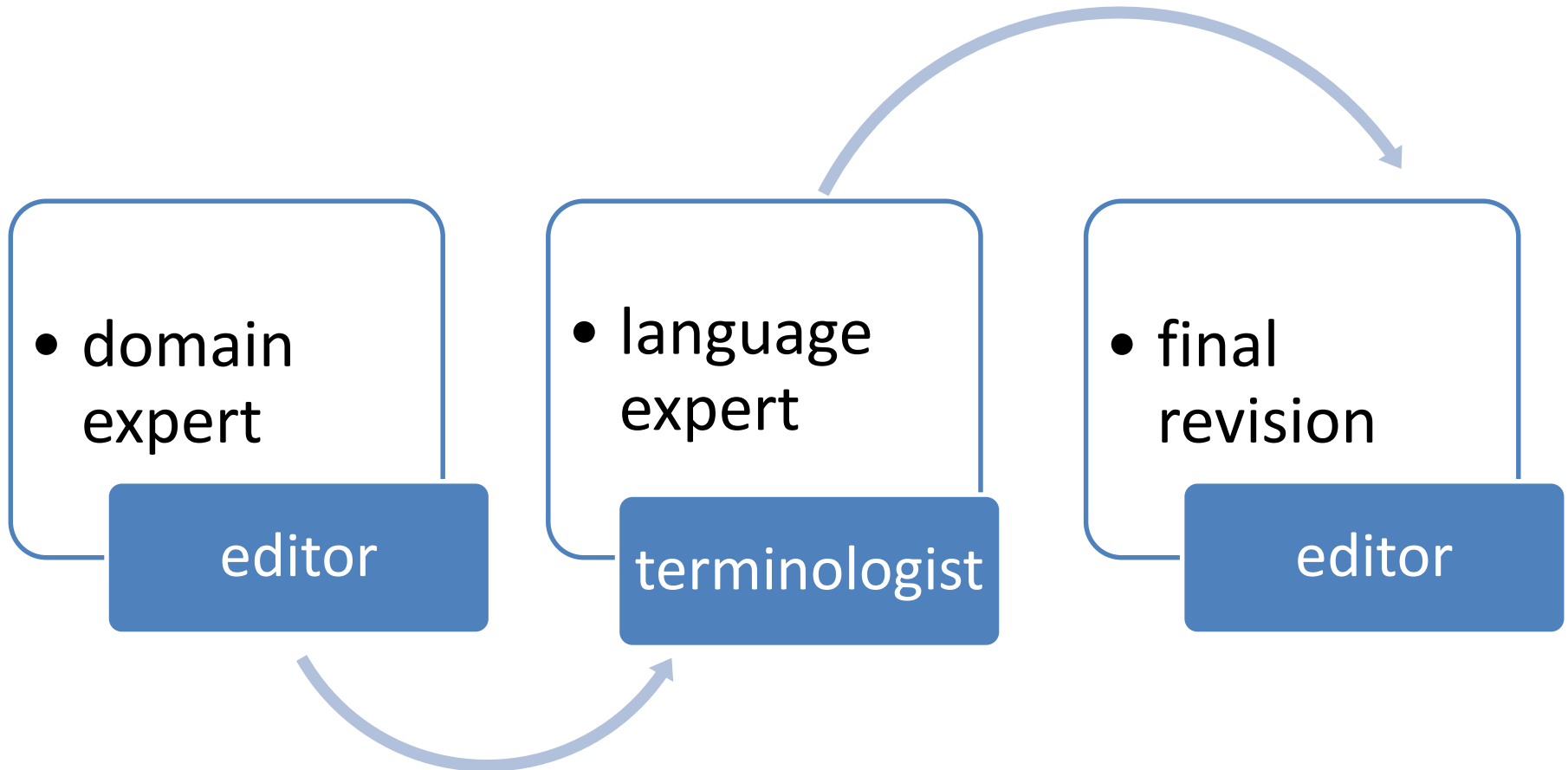
Aims of Struna

- create necessary prerequisites for the creation and standardization of Croatian terminology across various domains
- via coordination of domain experts and terminologists and language experts
- establish a framework for a national terminology policy
- lay the foundations for more structured education in this field

The model of terminology work

- collaborative terminology work between domain experts and terminology and language experts
- shared responsibility
- IHJJ: terminologists and Croatian language consultants
- workflow divided into six phases

Workflow



Methodology

- *e-Struna* was designed as a prescriptive termbase
- different from multilingual, translation oriented termbases
- largely created following the principles of GTT and relevant ISO standards
- TBX compatible

Data categories

1. subject field and subfield
2. preferred Croatian term (simple and complex – i.e., multiword expressions)
3. source of the term
4. foreign term language label
5. neologism label
6. interdisciplinary term label
7. grammatical information
8. definition
9. source of the definition
10. context
11. source of the context
12. synonyms – according to their normative status (admitted, proposed, deprecated, obsolete, colloquial)
13. equivalents (English, German, French, Italian, Latin, Russian, etc.)
14. subordinate concept

Uređivanje naziva



Prva kartica

Druga kartica

Dopisivanje

id broj: 32446 || naziv unio: Lea Vuletić | naziv unesen: 06. 09. 2013, 15:48 || naziv uređen: 14. 09. 2013, 23:05 | naziv uredio: Marin Vodanović

Naziv je odobren za pretraživanje. [Isključi ovaj naziv iz pretraživanja.](#)

naziv ⓘ

stanična jezgra

skraćeni oblik

skraćeni oblik

jezgra

vrela naziva

stranica

jezična odrednica

višerječni naziv

definicija

okrugla ili izduljena organela koja sadržava kromatin i od citoplazme je odijeljena dvoslojnom membranom

vrela definicije

stranica

Junqueira i Carneiro (2005) - Histologija

53

radna definicija

okrugla ili izduljena organela koja sadržava kromatin i od citoplazme je odijeljena dvoslojnom membranom

dopušteni naziv ⓘ

nukleus

ostali nazivi: predloženi, zastarjeli, nepreporučeni, žargonizam

grana

potpodručje

fiziologija čovjeka

fiziologija - stanica

međudisciplinarni ⓘ

strana jezična odrednica ⓘ

autorski naziv ⓘ

kontekst ⓘ

vrela konteksta

stranica

radna definicija 2

okrugla ili izduljena organela koja sadrži kromatin i od citoplazme je odijeljena dvoslojnom membranom

istovrijednica - engleski ⓘ

cell nucleus; nucleus

Nastavi

ostali jezici: njemački, francuski, talijanski, latinski, ruski, slovenski, češki, slovački

Synonyms

- labeled according to their normative status
 - recommended term
 - admitted term
 - deprecated term
 - obsolete term
 - colloquial term
 - *proposed term* – if subject field experts do not accept the language experts' solution

vozna staza



definicija | staza na aerodromu na zemlji za vožnju zrakoplova koja osigurava vezu između jednoga i drugoga dijela aerodroma



istoznačnice |
dopušteni naziv: staza za vožnju, voznica
zastarjeli naziv: rulna staza
žargonizam: rulnica

istovrijednice |
engleski: taxiway
njemački: Rollweg, Rollbahn
francuski: voie de circulation

kratice |
engleska: TWY

podređeni nazivi |
brza izlazna vozna staza, vozna staza do pozicije, vozna staza na stajanci

razredba |
polje: tehnologija prometa i transport
grana: zračni promet
projekt: Usustavljivanje i normiranje temeljnoga hrvatskoga zrakoplovnog nazivlja

Advantages...

- doing terminology in a national term base (as opposed to professional or domain TB)
 - uniform terminographic description
 - cooperation between domain experts and terminologists/language experts
 - faster term validation

...and drawbacks

- intended user profile difficult to envisage
- concept overlapping is unavoidable
- domain discourse variation (Latin terms in medical terminology; more adjectives in bioscience than usual in terminology ...)
- large number of people working in the term base
 - the coordination among projects increasingly difficult

Struna in numbers

- projects vary in size: from 600 to 4500 terms (dental medicine)
- 26 projects (19 open for public)
- terms:
 - Croatian preferred terms = 30 665
 - synonyms = 11 046
 - equivalents = 51 508
 - **total = 87 167**

[Help ?](#)[+ Advanced search](#)**SEARCH**term ☒definition ☐context ☐note ☐

select a domain

select all ☐synonyms ☐abbreviations ☐standards ☐**equivalents**English ☐German ☐French ☐Russian ☐Latin ☐Italian ☐Czech ☐Slovak ☐Slovene ☐



upišite naziv za pretraživanje...

TRAŽI

srčano-žilni sustav



definicija

organski sustav koji čine srce i krvne i limfne žile

istoznačnice

dopušteni naziv: cirkulacijski sustav, kardiovaskularni sustav

istovrijednice

engleski: cardiovascular system

njemački: Herzkreislaufsystem, kardiovaskuläres System

latinski: systema cardiovasculare

talijanski: sistema cardiovascolare

razredba

polje: temeljne medicinske znanosti

grana: anatomija

Croatian Terminology Portal

nazivlje.hr



HRVATSKI
TERMINOLOŠKI
PORTAL

[POČETNA](#)

[O PORTALU](#) ▾

[TERMINOBLOG](#)

[KORISNI SADRŽAJI](#) ▾

[KONTAKT](#)

Upišite naziv za pretraživanje



HRVATSKI TERMINOLOŠKI PORTAL SREDIŠNJE JE MJESTO NA KOJEM SE OKUPLJA SUVREMENA
TERMINOLOŠKA GRAĐA NA HRVATSKOM JEZIKU

Croatian Terminology Portal

entirely descriptive, more user oriented (for translators and students)

4 sources merge into the Portal's search engine:

- 1) Struna
- 2) database Specialized dictionaries and glossaries
- 3) specialized editions of the Miroslav Krleža Institute of Lexicography (e.g. The Medical Lexicon containing 15 795 lexicon units in Croatian)
- 4) the Croatian Standards Institute

The Portal includes 92 500 Croatian terms and over 160 000 equivalents from 55 different sources.

Sources



HRVATSKA TERMINOLOŠKA BAZA STRUNA

Hrvatska terminološka baza u kojoj se stvara, obrađuje, tumači i usustavljuje nazivlje raznih struka na hrvatskom jeziku.



STRUKOVNI RJEČNICI I GLOSARI

Tiskani ili elektronički strukovni rječnici i glosari ustupljeni Hrvatskomu terminološkom portalu.



TERMINOLOŠKI IZVORI LEKSIKOGRAFSKOGA ZAVODA MIROSLAV KRLEŽA

Terminološki rječnici i leksikoni Leksikografskoga zavoda Miroslava Krleža ustupljeni Hrvatskomu terminološkom portalu.



NAZIVLJE IZ HRVATSKIH NORMA

Nazivlje iz odabranih hrvatskih terminoloških norma Hrvatskoga zavoda za norme ustupljeno Hrvatskomu terminološkom portalu.

Rezultati pretraživanja za "osovina"

10 rezultata

PRIKAŽI SAMO REZULTE IZ

STRUNA

STRU KOVNI RJEČNICI I GLOSARI

LEKSI KO G RA FSKI ZAVOD MIROSLAV KRLEŽA

HRVAT SKE NORME

Sužavanje rezultata...

NAZIV	ISTOVRIJEDNICA	IZVOR
<div>bregasta osovina</div> <div>STRU KOVNI RJEČNICI I GLOSARI</div>	cam shaft	Hrvatsko-engleski rječnik polimerstva
<div>koljenčasta osovina</div> <div>STRU KOVNI RJEČNICI I GLOSARI</div>	crankshaft	Hrvatsko-engleski rječnik polimerstva
<div>mirujuća osovina</div> <div>osovina na kojoj se okreću kotači ili drugi slični elementi</div> <div>STRUNA</div>	dead axle	strojni elementi
<div>odrivna osovina</div> <div>osovina koja spaja koljenasto vratilo s međuosovinom</div> <div>STRUNA</div>	thrust shaft	brodostrojarstvo
<div>osovina</div> <div>rotirajući strojni element, obično valjkasta oblika, koji je opterećen na svijanje</div> <div>STRUNA</div>	axle	brodostrojarstvo
<div>osovina</div> <div>STRU KOVNI RJEČNICI I GLOSARI</div>	axis	Hrvatsko-engleski rječnik polimerstva
<div>osovina kormila</div> <div>osovina oko koje se okreće list kormila</div> <div>STRUNA</div>	rudder axle	pomorstvo

Plans for future

- more translation oriented terminology work
 - cooperation with translators in creating a database of translators' glossaries
 - creating terminology management software integrated into translation memories

ZZP CMS

Siniša Runjaić ▾
ADMIN

Početna

Nazivi

Grane

Potpodručja

Glosari

Polja

Korisnici

Nazivi

Početna

izdavatelj	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
pregled po valutama	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
likvidnosna podrška u nuždi	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
realni raspoloživi dohodak	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
dodijeljena kamatna stopa	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
novčana uputnica	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
strateški rizik	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
impregnacija	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾
porez na dodanu vrijednost	Bruno Nahod	Ekonomija	Pojmovnik ECB-a	25. 05. 2017.	Radnje ▾

Siniša Runjaić
ADMIN

Početna

Nazivi

Grane

Potpodručja

Glosari

Polja

Korisnici

Naziv

oslić

Glosar

Morske Ribe

Polje

Biologija

Grana

Zoologija

Potpodručje

Kategorija 1

Sinonim

mol x

Napomena

3A_CODE: HKE

JEZIK 1

Jezik

engleski

Istovrijednica

European hake

Kontekst

Izvor konteksta

JEZIK 2

Jezik

latinski

Istovrijednica

Merluccius merluccius

Plans for future

- organizing terminology workshops for translators and students of translation studies
- build coordination of terminology activities among all domains in Croatia, i.e. set up a network of institutions doing terminology work
- securing job positions for educated terminologists

[Help ?](#)[+ Advanced search](#)**SEARCH**

aostrosk@ihjj.hr

This work has been fully supported by the Croatian Science Foundation
under the project HRZZ UIP-2017-05-7169.

© 2013 Institute of Croatian Language and Linguistics

© Vlado Kos / Cropix